

新疆人民出版社

中国历代少数民族文论选

جوڭگو ئاز سانلىق مىللەتلىرىنىڭ كىلاسسىك ئەدەبىياتى تالانتى

چىڭگىزخاننىڭ ئەدەبىياتى

۱۰-ئەسىر

چىڭگىزخاننىڭ ئەدەبىياتى

۱۰-ئەسىر

新平
和

主 编 买买提·祖农 王弋丁

副主编 王佑夫

编写者 (按姓氏笔画为序)

丁生俊(回族) 王弋丁 王佑夫

买买提·祖农(维吾尔族) 过 伟

李 沛 李红雨(满族) 何积全

陈 勇 张玉声(回族) 张佩玉

杨振铎 林 木(土家族) 郑保国

赵 康 钟兴麒 胥惠民

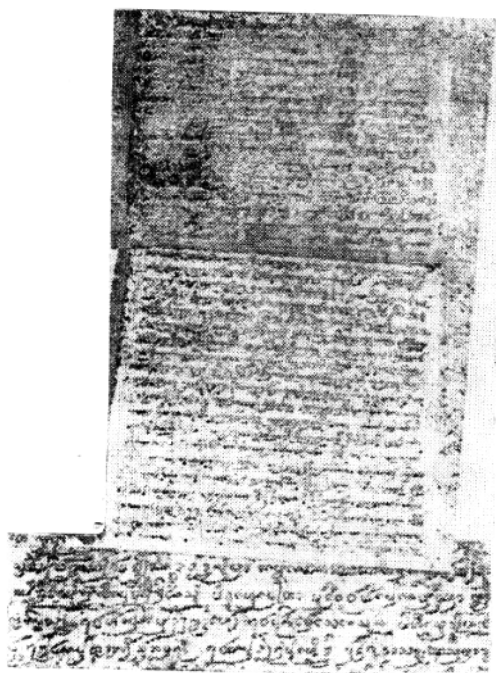
高文信 高国雄 莫福山(藏族)

格日勒玛(蒙古族) 梁一楠

阎凤仪 傅光宇

《论傣族诗歌》

傣文手抄本



《诗镜释难》藏文本封面书名

2784/10

凡 例

一、中国历代少数民族文学理论专著较少，某些文学思想或主张，多见诸序、跋、评、注及文学作品与各类典籍之中，因此，本书选材多样，不以理论著作为限。

二、选文力求较为全面地反映各少数民族文论发展的实际状况。对文论较为薄弱的民族，即使具有一般理论价值的文章，甚或只表达了某些朴素的文学观念的片断，亦酌情选入。

三、选文的写作时间下限，为公元一九一九年。

四、全书篇目按我国现在少数民族族别顺序排列，一个民族之内按作者或著作年代先后为次。今已不存在的古代少数民族（如拓跋氏等）的选文，排在最后。

五、节选的文章，凡独立成篇、成段者，前后均不加删节号。辑录的文章，凡篇幅较长者，均按问题分类，并加上小标题（如脂砚斋《评〈红楼梦〉》等）。

六、入选各篇，于篇末注明出处。凡首次译文，在篇末注明译者。

七、每篇均有注释。注释力求简明，以具有中等汉语文化水平的各民族读者读懂原文为准。对于较难理解的文言句子，一般采用直译或意译的办法，疏通文意，其中绝大部分还就原句的个别字、词作了解释，放在句译之前。

八、所见难字，采用汉语拼音注音，并辅之一容易认识的同音汉字，二者用同一圆括号括在难字后面。

九、为方便读者，凡重复的注释条目，均予以保留，只是后

出者从简，或注明参见某篇某注。此项视具体情况处理。

十、注释所引资料，在其前或其后标明出处，以备查考。所引资料中有个别难于理解的地方，一般作了简要解释或翻译。

十一、每篇附有说明。其内容主要包括作者介绍及对原文基本观点的提示与评价。凡选录一作者两篇文章以上者，作者介绍放在第一篇文章说明内。

十二、每篇按原文、注释、说明的顺序排列，中间用隔行表示，不另标明。

序 言

〔白族〕 张 文 勋

多年来，大家都期待有一部包括我国各少数民族文学在内的完整的中国文学史的出现，据悉，中国社会科学院文学研究所，已经组织力量，正在进行这项繁重的工作。我们衷心希望这部文学史早日问世。同样，我们也希望能有一部包括各民族文学理论和美学在内的中国古代文学理论批评史和中国美学史。基于这种热切的愿望，我认为《中国历代少数民族文论选》的编选出版，具有特殊的意义。这虽然还是初步尝试，但它的确是一项开拓性的工作；它将会使我们的古代文论研究，扩大视野，开拓新的领域，进一步向纵深发展。

从本书所编选的内容中，我受到很多启迪，也思考了一些问题，特不避浅陋，提出来供大家参考。

首先，我们得从历史悠久的中华民族文化的形成说起。自古以来，中华民族就是由多民族组合的统一体，从古代华夏诸民族的融合直到现在多民族的统一，就是中华民族文化形成和发展的基础。在漫长的历史长河中，以汉民族文化为主体的中国古代文化，不断从各民族文化中汲取营养，形成我国古代的光辉灿烂、丰富多采的文化传统。可以说，中华民族的文化，是以汉民族为主体的各民族的共同创造，每一个少数民族的文化，都是中华民族文化中的不可分割的组成部分。一部中国文学史，是以汉文学为主体而又包容各民族文学的历史，而汉文学的发展，又不断从

各民族文学艺术中获得新的血液和营养。从《诗》、《骚》两大文学传统开始，就可以看到各民族文学相互影响和融合的痕迹，六朝以后，各民族文学艺术的交融，更为显著。唐代文学艺术的繁荣和发展，和它广泛汲取各民族文学艺术的营养分不开；而随着唐王朝的政治文化的发展，汉文学艺术又对各少数民族起了深远的影响。在西南大理白族地区，早在南诏时代，就有许多汉文化水平很高的文人学者。到元、明、清时期，各民族文化的交融，更为明显，许多著名的作家、诗人，本人就是少数民族，他们受汉文化的教育和熏陶，为中华民族的文化作出了杰出的贡献，为我国文学艺术宝库增添了财富。

从本书选文中，我们可以清楚地看到，历代一些少数民族作家文人，还有一些民间歌手、艺人，他们对我国古代文学理论的发展，作出了重要的贡献。其中，如元代的辛文房，他的《唐才子传》不仅提供了有关唐代文学的一些珍贵资料，还提出了一些精辟独到的诗学见解。又如明代的李贽，他的思想具有离经叛道的精神，他提出的“童心”说，对我国古代性灵派的理论起了重大影响，而他对《水浒》、《西厢》等等小说戏曲的评点，尤其是独树一帜，对我国小说理论的发展，起了重大的作用。至于如蒙古族的哈斯宝、满族的纳兰性德、壮族的郑献甫、白族的杨士云等少数民族文人，都精通汉学，对文学理论也发表了一些精辟的见解。更值得注意的是，各少数民族有一些在本民族文艺土壤中成长起来的作家或民间歌手，他们根据本民族的文学艺术实践和审美观念，总结出一些具有鲜明民族特色的文学理论，例如傣族枯巴勐的《论傣族诗歌》、藏族第五世达赖阿旺·罗桑嘉措的《诗镜释难》等等。这些理论著作随着学术界的翻译、发掘、介绍，必将大大丰富我国文学理论宝库。我相信，我们还有大量少数民族文学理论作品，将陆续被发掘整理出来，发出其固有的光泽。

其次，从我国古代文论中表现出来的审美意识来看，一些特

有的文艺观和美学理论，都是各民族文化相互影响和不断交融的产物。在长期交融过程中，形成其独具的民族特色。例如我国古代传统理论中的言志抒情之说，为国为民之论，感兴讽谕之旨，妙悟神韵之趣，这些理论，不仅为汉文学所遵循，也通过少数民族中深通汉学的知识分子在本民族中去传播，并为各族人民所接受。回族金大车在《浮湘稿诗序》中说：

“诗也者，志之征也。志蕴诸中而言出焉，言之不足，形诸歌咏而诗成焉。是故之其所乐而畅如也，之其所感而凄如也，之其所思而悠如也，之其所激而愤如也，之其所困而郁如也。……君子溯辞以审音，揆衷以度德，作者之志可窥矣。”

最后，他说：“读公之诗而不知其志，非知言者也。”显然，这些理论是对《诗大序》理论的运用，又是对孟子的“知人论世”文学批评理论的发挥。辛文房在《唐才子传》序文中说：

“夫诗所以动天地，感鬼神，厚人伦，移风俗也。发乎情，止乎礼义，非苟尚辞而已。”他以此为批评标准，论述了自《风》、《骚》到唐代诗歌发展的源流变化。这都表明《诗大序》所阐述的儒家的诗歌理论，千多年来已成为我国各民族文人作家们所共同遵循的论诗准则。再如李卓吾、蒲松龄、曹雪芹等，在小说理论上的贡献，更是为世所公认。李氏对《水浒》作了高度的评价，认为这是“发愤”之作，他说：“古之贤圣，不愤则不作矣。不愤而作，譬如不寒而颤，不病而呻吟也，虽作何观乎！”他论文学强调“绝假纯真”，强调“有为而发”，强调“出于童心”。这些卓越的理论，修正了儒家的“发乎情，止乎礼义”的传统观点，成为公安派“性灵说”的先驱，在我国古代文学理论中，具有创新精神和进步意义。至于曹雪芹在《红楼梦》中所提出的一系列现实主义创作理论，已为他本人的创作所实践，把我国古代的小说理论推向一个高峰，他不仅明确地提出了小说创作以现实生活为基础的原则，而且还对典型人物的创造提出了不少

精辟的见解。在他们的身上，我们不仅看到汉文化对少数民族的深刻影响，同时也可看到少数民族对中华民族传统文化所作出的贡献。从而，我们可进一步看出中华民族所特有的一些传统审美意识，是在各民族文化长期相互影响和融合中形成这一历史发展的轨迹。

再次，从本书选文中，我们也看到，作为中华民族大家庭的传统文化、传统审美观念，具有其共性的一面；但是，就各个民族而言，他们的民族文化、民族性格、审美观念，又各自具有鲜明的民族特色。这些特色的汇集、组合、交融，使得我国的文化、艺术，表现得绚丽多姿，五光十色，赢得世界人民的赞誉。我国是一个多民族的国家，各个民族都有自己的民族特点，这是由各民族形成和发展的特定历史和不同的社会状况所决定的。因此，在文学艺术领域中，我们除了看到各民族在不同程度上受汉文化影响的一面外，都还保留了本民族独有的特点。所以，有些直接产生于本民族文艺土壤中的文艺理论，非常鲜明地反映出该民族所特有的审美观念。这些都是研究我国古代美学的珍贵的资料。

在云南傣族地区发现的《论傣族诗歌》一书，现已翻译为汉文出版，有人怀疑其中掺杂有很多现代人的东西，这还可以进一步去辨析。但是，书中反映出傣族人民早期的文学观念，这是可信的。其中对诗歌起源的论述，是结合傣族的社会发展和生产劳动实践来谈的，表现出原始初民对诗歌的朴素认识和单纯的审美意识。书中说到傣族的“古代人”时期，是从吃栗子、果子时期走向吃麂子和马鹿肉的时期。那时的人们在劳动生产中，受到挫折和不幸时，“就会发出呻吟、哀鸣和哭声”；在顺利的时候，“大家就兴高采烈，拍脚拍手，又喊又笑”。这种悲哀和欢乐，发自人们的心田里，天长日久就“成了全民族的音乐，于是就产生了歌谣”。这不仅说明文学艺术的产生，和生产劳动以及人的主

观情感的密切关系，同时也表明原始初民们的审美意识和生产生活有直接联系。更为有趣的是，书中根据傣族诗歌的婉转优柔的特点，谈到它和自然现象的种种联系：传说在傣族的祖先还处于从游猎转入耕种的时期，有一家母女俩在劳动中，经常听到一股山泉的“清脆、柔和而婉转的声音”，姑娘“边听边学着滴水声，哼起心中的声音，……天长日久，山泉的声音被姑娘接受下来，变成她自己的歌调了”。后来，姑娘又去唱给乡亲们听，“被人们一代一代接受下来，变成今天的傣族调子”。傣族的诗歌是唱的，其曲调就象“流水般优美动听”。傣族叙事诗很多，这些诗用比喻手法，想象异常丰富，形象十分鲜明，这也是其突出的特点。而所有这些，又和傣族人民生活在亚热带森林地区的自然环境有关。书中这样写道：

“我们傣族的叙事诗，在八万四千册里之所以称得上是花王，是因为傣族的叙事诗以果子、树叶、花草，以金团、银团和宝石，以日月星辰、森林河流、麂子马鹿、鱼虾和狮子、松鼠和飞鸟等等来比喻，所以，大自然的一切美，红红绿绿的色彩都集中在我们的叙事诗里了。”

这里，我们不禁想起了刘勰在《文心雕龙·原道》中的一段话：“傍及万品，动植皆文，龙凤以藻绘呈瑞，虎豹以炳蔚凝姿；……至于林籁结响，调如竽瑟；泉石激韵，和若球铎。故形立则章成矣，声发则文生矣。”可以说，大自然之美，给人们审美意识以直接影响，这是人类共同的审美经验；但是，具体影响如何，产生什么样的审美感情，则又和人们的生产劳动和社会实践有关。傣族诗歌理论，就充分反映了本民族的审美特点。

最后，还值得一提的是，由于宗教的影响，使各民族的文学艺术和文论，也具有不同的特色。以佛教的影响来说，在我国是源远流长，而且是遍及全国的。佛教自传入中国，逐步演变为禅宗，在知识分子中多从哲学上接受其影响。其妙悟参禅，因明像

教之说，对我国古代美学思想的影响很深。但是在一些少数民族中，其影响又各不相同。象云南的傣族，全民信佛，该民族的历史、文化、文学艺术都和佛教分不开。尤其是佛经的传播和佛经故事的传唱，几乎成为傣族文学的主要内容。傣族的佛经文学具有一个鲜明的特点，其内容多半是本民族的历史和社会生活的反映。傣族的“赞哈”，多数是出家当过和尚，受过佛学教育，有较高的民族文化，他们认识傣文，通晓傣族的历史文化，能讲唱大量经书中的叙事长诗。这就构成傣族古代文学的主要内容。因此，《论傣族诗歌》中说：“文字(指傣文——引者)的产生，佛教的传入，对傣歌的根本变样起了决定性的作用。”又说：“自从有了文字和经书，原来的零星歌谣就变得更加系统起来，被人们用文字刻在竹筒和贝叶上，写在纸上和布上，叙事长诗就在这样的基础上逐步形成的。”由于傣族佛经文学和他们的历史、社会生活有紧密联系，故他们的文学理论和审美意识，也具有较强的现实性，而不都是虚无缥缈的佛理。在藏族人民中，佛教也是全民信奉的宗教，因此，佛教文学在藏文学中也占有统治的地位，其主要内容是歌颂佛法，宣扬教义，追求颂诗的典雅优美，讲究文字格律的严谨纯净。《诗镜释难》就是专门研究佛教文学——主要是诗歌的艺术性和写作技巧的一部理论著作，具有浓厚的佛教色彩。当然，其中也有一些可资借鉴的理论遗产。可见，佛教的影响，不仅存在于汉文学中，也存在于一些少数民族文学中，因此，对于一些具有浓厚的佛教色彩的文学理论，也应引起我们的注意，认真加以分析，汲取其有用的成分。

《中国历代少数民族文论选》一书，具有鲜明的特色。编者对所选的材料及作者，都能结合各少数民族的历史、文化，作了简要的介绍，为广大读者研究我国少数民族文学发展史，提供了一些有价值的参考材料。为了方便各民族具有中等汉语文化水平的读者理解原文，编者对每篇选文都作了比较简明的注释，并都

附有说明。说明文字力图简明扼要，体现编者的研究心得体会。所以，本书不仅具有资料的价值，也具有一定的学术价值。当然，由于本书的编选，是草创工作，是一次新的尝试，难免还存在这样那样的缺点和不足，有些问题也有待进一步探索和研究：从所选篇目来说，可能是偏而不全、挂一漏万，这是由于材料发掘还不够的原因。随着各民族文学调查研究的不断深入，本书选材也肯定会日臻完善。此外，关于文论作者的族别，也有待进一步探讨核实，力求其准确。至于各民族的文论作者，也有多种情况，有的是从小就受汉文化的教育，用汉文研究文论，如李贽等；有的是直接产生于本民族文化土壤之中，用民族文字撰写文论，如藏族第五世达赖阿旺·罗桑嘉措的《诗镜释难》，傣族祜巴勐的《论傣族诗歌》等；有的是民间歌手在口头流传的诗歌中反映出来一些朴素的文学观念，如彝族的《卖花人·序歌》之类。这些不同的情况，反映出来的文学观念和审美意识也不尽相同，在编目时如何适当加以类别，在说明中如何指出其各自的特点，这都是值得进一步研究的问题。

总之，我国古代文论和美学理论的形成，我国各民族文化的相互影响和融合，各民族审美意识的特色及相互交流，我国当代文艺理论对各民族传统理论的继承和创新等等，都是一些十分重要而又极为复杂的问题，有待我们继续深入探讨。从这意义上说，《中国历代少数民族文论选》的编选出版，无疑是一件非常有意义的工作，是我国古代文学理论研究的新收获。我个人表示热烈欢迎和衷心祝贺！

一九八六年五月十二日
于云南大学

目 录

凡例.....	(1)
---------	-------

序言.....	〔白族〕 张文勋 (1)
---------	----------------

蒙古族

《新译红楼梦》第二回批.....	哈斯宝 (1)
------------------	-----------

《新译红楼梦》第五回批.....	哈斯宝 (5)
------------------	-----------

《新译红楼梦》第十八回批.....	哈斯宝 (8)
-------------------	-----------

《新译红楼梦》第三十回批.....	哈斯宝 (12)
-------------------	------------

诗论 (节选).....	贡纳楚克 (16)
--------------	-------------

文论精萃 (辑录).....	尹湛纳希 (19)
----------------	-------------

回族

《武夷诗集》序.....	萨都刺 (21)
--------------	------------

诗评一则.....	丁鹤年 (25)
-----------	------------

(《浮湘稿》诗序.....	金大车 (27)
----------------	------------

教约 (节选).....	海瑞 (31)
--------------	-----------

《注唐诗鼓吹》序.....	海瑞 (33)
---------------	-----------

杂说.....	李贽 (41)
---------	-----------

童心说.....	李贽 (47)
----------	-----------

《忠义水浒传》序.....	李贽 (52)
---------------	-----------

诗画.....	李贽 (56)
---------	-----------

与友人论文.....	李贽 (59)
------------	-----------

《匡庵集诗》自序·····	马世俊 (61)
《聊斋志异》自序·····	蒲松龄 (65)
答某翰林书(节选)·····	孙鹏 (71)
《李南山遗稿》序(节选)·····	孙鹏 (75)
《唐十二家文选》序·····	蒋湘南 (76)

藏 族

西藏王臣记(节选)·····	第五世达赖阿旺·罗桑嘉措 (83)
《诗镜》释难(节选)·····	第五世达赖阿旺·罗桑嘉措 (95)

维吾尔族

《周刚善文集》序·····	马祖常 (111)
《阳春白雪》序·····	贯云石 (115)
《今乐府》序·····	贯云石 (118)
福乐智慧(辑录)·····	优素甫·哈斯·哈吉甫 (121)

彝 族

《木荷与薇叶》歌头(节选)·····	(132)
《卖花人》序歌(节选)·····	(133)
彝族诗文论(节选)·····	举奢哲 (134)
纸笔与写作·····	布独布举 (149)

壮 族

诗意·····	郑献甫 (154)
偶吟为朱岷君书小幅(二首)·····	郑献甫 (156)
感兴(二首之二)·····	郑献甫 (158)
观评杜诗白诗偶拈·····	郑献甫 (160)

- 偶拈三绝句(三首之二)……………郑献甫(162)
 与友人论文书……………郑献甫(163)
 跋《仙舫诗集》后(节选)……………郑献甫(167)

满 族

- 原诗……………纳兰性德(171)
 渌水亭杂识(节选)……………纳兰性德(175)
 《红楼梦》第一回(节选)……………曹雪芹(183)
 论诗(辑录)……………曹雪芹(188)
 评《红楼梦》(辑录)……………脂砚斋(197)
 《梅庵诗钞》自序……………铁保(211)
 续刻《梅庵诗钞》自序……………铁保(214)
 恒益亭同年诗文集序……………铁保(216)
 选元人百种曲序……………铁保(218)
 批点《平山冷燕》题词……………弘晓(222)
 《后红楼梦》书后……………裕瑞(225)
 文采说……………裕瑞(231)

侗 族

- 歌师传……………佚名桑嘎(235)

白 族

- 司空图论诗……………杨士云(243)
 师旷……………杨士云(244)
 《读诗管见》序……………赵辉璧(245)
 《古香书屋诗钞》后叙(节选)……………赵辉璧(250)
 仿元遗山论诗绝句论滇诗六十首(选十六首)……………赵藩(252)

土家族

- 《田氏一家言》跋……………田舜年(261)
《长阳竹枝词》序……………彭淑(266)
《文江小菴》序……………彭淑(268)

傣族

- 论傣族诗歌(节选)……………祐巴勐(272)

纳西族

- 《风响集》序(节选)……………木增(298)

柯尔克孜族

- 《玛纳斯》序诗……………(299)

拓跋氏

- 论诗三十首(选十五首)……………元好问(306)
论诗三首……………元好问(318)
杨叔能《小亨集》引(节选)……………元好问(320)

色目人

- 《唐才子传》序……………辛文房(327)

- 后记……………(333)